

الصدور والواحد وصلتها بتعريف العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة

الدكتور : محمد رشاد الحمزاوي

منذ دارت في شائها مناقشات ومداولات يطغى شرحتها . واشتغل بها كثير من أهل الآدب والفقه والعلوم منهم رفاعة رفعت الططاوي ، وهو مصري (تونس 1873) في كتابه المترجم *قلائد المفاخر في أخلاق بلاد اوربا* (3) والشيخ الطاهر الجزائري المتيم بسوريا (تونس 1920) في كتابه *القریب في أصول التعریف* (4) ويعقوب صروف ، وهو لبناني (تونس 1927) في *المقطف* (5) . والشيخ احمد الاسدي وهو مصري (تونس 1938) في مجلة *جمع اللغة العربية* (6) . والشيخ مبدع القادر المغربي ، وهو تونسي الأصل (تونس 1956) في كتابه *الاشتقاق والتعریف* (7) . والابير بمطنى الشهابي ، وهو سوري (تونس 1970) في كتابه *المصطلحات العلمية والفنية* (8) . ومجمع اللغة في

من التجربة النظرية والتطبيقية التي ما انفك تفترض سبل المتقين العرب الحديثين من علميين ولغوين ومتربجين تجربة الصدور والواحد *Préfixes et suffixes* (1) التي ترد بكثرة في اللغات الاندواروبية التي شغلت عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون وتخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية لأنهما تستندان أغلب مدورها ولو احتمالاً من اللغتين اليونانية واللاتينية .

فالتجربة على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم أن العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور والواحد إلا القليل الملت (2) . وتردد هذه التجربة أهمية أن اعتبرنا جهود مثقف القرن الناسع عشر والقرن العشرين في سبيل حلها .

(1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات أخرى من ذلك : سابق ونجل ، تتوسيع وتنبيه ، *الزيادات* ، الإحياء الخ . وهما مصطلحات سنبزها في معجمنا « المصطلحات المغربية الحديثة » الذي سيطبع قريباً تحت إشراف تسم علم اللغة التابع لمهد الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية .

(2) نجد آثار ذلك الصدور والواحد في الصيغ الفعلية وفي بعض الأسماء والصفات من ذلك أفعال واستفعال وضياع وزرقة وعفريت . وهي تحتاج إلى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وأمكانيتها استعمالها لجاذبية الصدور والواحد الأوروبي .

(3) رفاعة رفعت الططاوي ، *قلائد المفاخر في أخلاق بلاد اوربا* ، القاهرة 1834/1249 م . وهو ترجمة لكتاب *Mœurs et Usages des Nations* Depping .

(4) الشيخ الطاهر الجزائري ، *القریب في أصول التعریف* .

(5) الشيخ عبد القادر المغربي : *الاشتقاق والتعریف* ، القاهرة 1947 م .

(6) الشيخ احمد الاسكري : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة جمع اللغة 49/5 - 57 .

(7) الشيخ عبد القادر المغربي : *الاشتقاق والتعریف* الطبعة الثانية ، 150 من مصطفى الشهابي : *المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث* الطبعة

الثانية ، دمشق 1965 ، 218 م .

(Megal), (Mega), (Macro), (Hypo), (Hyper). أما اللواحق فقد وضع لها شعع تواعد وهي (Mètre), (Like), (Jum), (Forme), (graphe), (gene), (Able) و (Scope), (olde). اللنة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله (14) ولند بينا في بحثنا « جمع (15) أن المجمع المذكور قد تجلوز في أعماله التطبيقية تلك التساعدة النظرية واستعمل سبعة وتلائين مدرساً وتلائين لاحقة جديدة زادت على المدورة واللواحق المذكورة في مراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سبباً إلى ومنها وتحليلها وتنسيتها بفسيمة استخلاص بعض التوامد العالية منها .

اما مصطفى الشهابي فإنه اعتمد ما وضمه جمع اللغة مبرزاً مبدأ عالماً مهما جداً مناده أنه يقدر ما يجب ترجمة تلك المدورة واللواحق في جل المعلوم ، يجب أن تعرّب بحذاييرها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتباراً لدراسةنا السابقة في الموضوع رأينا من الضروري أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمعه المكتب الدائم لتنسيق التعرّيب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درساً شاملًا لاته يبدو أن المكتب المذكور قد جمع في قواميه الطيبة المتقدمة مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الاقطاع العربي لحل هذه القضية . ولقد تصرّفنا علنا هذا على قاموسى

مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) . ويجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعرّيب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات تلك المشاريع على المؤتمر الثاني للتعرّيب المنعقد بالجزائر من 12 الى 20 ديسمبر 1973 .

لقد وقف رئامة الطهطاوى والشيخ الطاهر الجزائرى ويعقوب صروف والشيخ عبد الصادر المغرسى من القضاة مؤقتاً على متنقلاً دون أن يمالجوا مظاهرها الفنية البحتة أى باعتبارها تكون مشكلة خاماً . لقد أدرجوها في باب عام وهو باب التعرّيب بمعناه الضيق أى نقل الأسماء الأعجمية إلى العربية حسبما عبر عنه ذلك الجوهري سابقاً وهو « وتعريب الاسم الأعجمى أن تنتهي به العرب على مناهجها » (12) . أما الشيخ أحمد الاستكدرى فقد قاوم التعرّيب مقاومة « السدو الأزرق » حسب تعبير مصطفى الشهابي واستعراضه منه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) . أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل ولم يكتب لها الشيوع فى الخامس ولا فى العام .

للم تفصل القضية من باب التعرّيب العام إلا في كتاب مصطفى الشهابي وفي مداولات جمع اللغة العربية . لقد وضع المجمع في شأنها تواعد منها سبع تتعلق بالمدورة (14) و (15) .

-
- (9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 .
201 من
- (10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من
- (11) المكتب الدائم لتنسيق التعرّيب بالوطن العربي . مطبعة نضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والحيوان والجيولوجيا الخ .
- (12) الجوهرى . الصنحاج 179/2 من تحقيق عبد الغفار عطار - طبعة دار الكتاب العربي بمصر
- (13) انظر حاشية 6 .
- (14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . من 70 - 79
L'Académie Arabe du Caire ; Histoire et Œuvre
Tunis 1972 (dactylographiée) : en cours d'impression
- (15) محمد رشاد الحموى مرقونة وهي تحت الطبع) من 487 - 518 .
- (16) مصطفى الشهابي : مدى التعرّيب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959) - من 131 - 114 وتعقب المقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

وهذا مظهر سيفينا عندما ننظر في طرح طرق
معالجة قضيتنا في مستوى المبنيات العلمية
الصريحة .

الملاحظة الثانية: ان المدور والواحد المستقرة لا تشمل كل المدور والواحد اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها في مصطلحات الكتب الدائمة الا ما فرضته الحاجة الملحّة . فلم تفكّر هيأة عربية او يباحث عربين في دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بفترة استخراج مبادئه عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها مناصب وسبل من وسائل العمل المشتركة بين جميع المبنيات العربية المختلفة مثلاً هو الشأن في قضية المدور والواحد البوتني واللاتينية في الحال العلمية الغربية .

(اللا/ا) في الاستجمية واللاتنطية
والاستكباترم (Astigmatisme) (مضاد / انتي)
في مضاد الكلور (Antichlore) وفي انتيمونيات (Antimoniat)
Hemo (يحمر ؛ خساب / هيبو) في

الفيزياء والكيمياء (17) . اللذين هياهـا المكتب
الدائـم وحـيم بمـطـلـعـاتـها .

ان المحاولة التي تقوم بها محاولة تجريبية
نسبة غاليتها منهجية ومعنى بذلك استقراء الطرق
العلمية المختلطة المستعملة في التاموسين
المذكورين للتعبير عن تلك المقدور والواحد علنا
مذوز ببعض الفوادر المشتركة التي تسعد لنا
بوضع تواعد عامة في شأنها لاته يحسن بنا علما
ان نتف من حين الى آخر وتنتهي تامل من انتاجنا
العلمي اللغوى لنذهب ونستجل امره ونتخلص من
موضوع مواده الكثيرة التي تشتمت طرق وضعها
بمقابل الحاجة الملحة والظروف التافرة منها خاصة
السوق الى الحاق بركتب الحضارة في ميدان
العلوم والفنون ومصطلحاتها .

فائد لاحظنا في استقرارنا لمطالعات المكتب
ال دائم وجود ستة وخمسين صدراً وسبعين واربعين
لاحتة مننها وربتها ترتيباً التباعياً اجمعياً مع
متابلها العربى كما يظهر ذلك في اللوحات التالية
لهذه المحاولة . وقد تمثلتنا بالاسترداد الإئتمانى
يظهر فيها اختلافاً ذا منها ما هو ناتج عن
الاضطراب والتشویش منها ما هو ولسد
الضرورة .

ولقد مكتننا اللوحات المعنية بالأمر من ابداء الامانات النازلة :

الملخص الأول: إن الصدور واللواحق المستقرة حسابه في نسبة 60٪ الصدور واللواحق التي استثنيناها من معلمات حجم اللغة العربية.

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعييرب . مشروع مجمع الكيمياء ، 350 من وهو يحوي 3290 مسطلحاً ومشروع مجمع الفيزياء والطبيعة ، 494 من وهو يحوي 5050 مسطلحاً . ولقد

أشرنا الى الكبيء برمز (ك) والتزييم برمز (ن) في حواشينا الآتية :
 نعني بالدخل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt intégral الكلمات الاعجمية التي تدخل العربية دون أن تخضم لأوزانها . وذلك ما يعني أبو حيان الاتدلس

عن التعرير او المرب خامسة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégré اي الكلمات التي تدخل المعرفة وتختفي لا ايتها وذلك ما يعني الحوائطي في كتابه «المرب».

244/s (18)

273/⁴ (19)

284/20)

285/~~4~~ (21)

معنى بالتمرير

اى الكلمات الـ

(Butane) (33)	أَنْ (An) في بوتان وآيثن (Ethane)	ـ (Hydro Hemoglobine) (24)
(Chromate d'ammonium) (34)	ـ (آت) في كبرومات الامونيوم (ates - ate) وفي منجنيات ومنقنيات (Manganates)	ـ حمأة - تبيه (Hydratation) (25)
(Racème) (35)	ـ (يسم) في راسيم ème	ـ هيدرو ماغنيسيت (Hydromagnesite)
iodoforme (36)	ـ (فورم) في يود وفورم forme	ـ (اكبر/مكرو) في الجزيئي الأكبر Macro (Macrophysique) (26)
(Hydrogel) (37)	ـ (جيـل) في هيدروجيـل gel	ـ (مضخم/ميـفا) في مضخم الصوت او ميفاـشـون (Megaphone) (27)
(cassinogene) (38)	ـ (جيـن) في كازينوجـين gene	ـ (مؤقت/ـيـتا) في مؤقت الاستقرار -
(Hydrogene) (39)	ـ (هيـدـرـوجـين) Hydro	ـ شـبه مستـقر مـستـقر (Métastable) (28)
(Acetaldehyde) (40)	ـ (هـيدـهـيدـ) في أـسيـتـالـهـيدـ hyde	ـ نـصف مـستـقر وـفي حـامـضـ المـيتـاـفـوسـفـورـيكـ acide métaphosphorique
(Ammonia) (41)	ـ (ـيـاـ) في آمـونـياـ ique	ـ (ـيـاـزـيـ/ـبـارـاوـيـ) في مـغـناـطـيسـيـسـ (Paramagnetique) (29)
(Aerostatique) (42)	ـ (ـيـاـ) في علم الـاستـاتـيـكاـ المـواـئـيـةـ ique	ـ (ـفـوقـ/ـبـرـ) في فـوقـ كـلـورـاتـ وـبـرـكلـورـاتـ Perchlorate) (30)
(Diacoustique)	ـ (ـيـاـكـوـسـتـيـكاـ) في دـاـيـاـكـوـسـتـيـكاـ	ـ (ـتـرـكـيـبـ/ـبـاـ.ـبـاـ) في تـلـمـرـيـةـ شـاكـلـيـةـ Poly
(Acide phosphorique)	ـ (ـيـاـ) في حـامـضـ الفـوسـفـورـيكـ	ـ (ـتـرـكـيـبـةـ) (Polymerisme) (31)
(Benzine) (43)	ـ (ـيـنـ) في بنـزـينـ ine	ـ (ـفـيـ بـلـمـرـاتـ) في بـلـمـرـاتـ (Polymeres)
(Cadmium) (44)	ـ (ـيـومـ) /ـ(ـيـنـ) في كـادـمـيـومـ ium	ـ (ـفـوقـ/ـسوـبـرـ) في سـوـبـرـفـسـفـاطـ Superphosphate) (32)
(Aluminium) (45)	ـ (ـيـمـيـاـ) في الـوـمـيـاـ	ـ (ـفـوقـ) في فـوقـ التـشـيعـ Supersaturation)
(Selenium) (46)	ـ (ـيـلـيـنـيـومـ) وـ(ـيـلـيـنـ) وـ(ـيـلـيـنـ) في سـيلـيـنـيـومـ وـسـيلـيـنـ	ـ (ـفـيـ عـمـلـيـاتـ) مـالـعـرـيـاتـ تـمـثـلـ بـصـنـعـةـ عـامـةـ التـلـثـ تـقـرـيـباـ مـجمـوعـ الصـدـورـ المـعـنـيـةـ بـالـأـمـرـ فيـ بـحـثـاـ هـذـاـ انـ لـمـ
(gaz électrolytique) (47)	ـ (ـيـلـيـتـ) في الـبـخـارـ الـإـلـكـتـرـوـلـيـتـ ـyte	ـ (ـفـيـ مـعـنـيـاتـ) بـلـلـوـاحـقـ مـلـتـهاـ تـنـزـعـ خـلـانـاـ لـلـصـدـورـ ،ـ إـلـىـ الدـخـيلـ وـالـتـعـرـيبـ فـيـ أـفـلـبـ الـحـالـاتـ لـتـنـاـ تـلـاحـظـ أـنـ الدـخـيلـ مـنـهـ يـشـمـ خـمـ عـشـرـةـ حـلـةـ مـنـ ذـلـكـ :

196/ـ (37)	189/ـ (24)
197 ، 93/ـ (38)	195/ـ (25)
5/ـ (39)	266/ـ (26)
38/ـ (40)	281/ـ (27)
113 ، 12 ، 11/ـ (41)	230/ـ (28)
67/ـ (42)	260/ـ (30)
307 ، 34 ، 54/ـ (43)	274/ـ (31)
155/ـ (44)	336 ، 325/ـ (32)
310/ـ (45)	165 ، 83/ـ (33)
44/ـ (46)	225 ، 41/ـ (34)
328 ، 271 ، 36/ـ (47)	287/ـ (35)
	206/ـ (36)

وفي فلوريدات الكربون (Fluorocarbons : Fluor de carbone) وفي هرمونات (Hormones) (oses (oses)) في خلية/وز ، آت) في سيلولوز/خلوز/خليوز (Cellulose) (58) وفي هكسوزارت (Hexoses) (59) (eux (eux - eus)) (انظر) كاسف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) Scope (Electroscope) في كاشف او كشاف او مكشاف كهربائي (60) وفي مجسم الصدر او ستريوسكوب (Streoscope) Stat (Mebt/ستة) في مثبت حراري او ثermo مثنة (61) (Thermostat) نتخلص من الواقع المستقرة عكس ما استخلصناه من المدور السابقة انكر اي ان المرب والدخل من الواقع يكاد يبلغ النصف / 29 / من مجموع / 47 / لاحقة ان لم تعتبر ما جاء منها من انصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ الذي دعا اليه مصطفى الشهابي انتقال بالتعريب في الكيمياء خاصة وبالترجمة والتعريف في الطروم الاخرى وان لم تقم بمداه هذا على دراسة احصائية بل على تخمين فضلا عن انه لم يشر الى غالبية التعريب في الواقع اكثر منه في المدور مثلما يدل عليه استقرأنا . وتعليل ذلك يسبر لان الغريبة مضطرة الى تعريب الواقع بكثرة لانها تؤدى وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف العناصر الكيماوية التي تكاثرت وتنوعت حتى أصبح من الضروري تمييز خصائصها بالواقع لا سيما اذا تشابهت اصولها مثل ferrique ferreux لكن لابد لنا ان نحتير من هذه النتيجة ان اعتبرنا ما يلحق البدأ المذكور أعلاه من اضطراب في مستوى التطبيق وتلك ما عسانا ان نبنيه في الملاحظة التالية :

الملاحظة الرابعة : انها تشير الى الانحراف

111/ـ	96 ، 76 ، ـ 55
98/ـ	(56)
194 ، 179 ، 6/ـ	(57)
193 ، 43/ـ	(58)
347 ، 310 ، 9/ـ	(59)
435 ، 151/ـ	(60)
ـ 457	(61)

اما الامثلة المتناسبة ترجمة وتعريفها فهى تبلغ اربع عشرة لاحقة ، من ذلك :

Poreux	(نقى/وز) في نقى eux (ous)
Graphe	(Acide arsenieux) (Arsenious acid) وحامض الزنيخوز (Barographe) (Spectrographede masse) (49) (مركب/يد ، بن ، آت ، ور) في مقاييس طيف الكلمة (Acetamide) (50) (Arsenide : Arsenure) (carbide : carbure) وفي زرنيخ ومركب الزنيخ وفي كربيد (glyceride) (Lanthanides) وفي كبريتيدوكربونات (Sulphide, Sulfure) (Acetamine) (51) (وم/بن ، آت) في استامين (Bromine) (برومين) (Proteines) وفي بروتينات (Isme) (ية/زم) في المغناطيسية الحديدية المضادة (Antiferrimagnetisme) (Astigmatisme) (52) (حجر . . . /بيت) في حجر الشب/الومينيت (Aluminate) (Metre) (مقياس عدد/متر) في عدد الفاز ، مقياس الفاز ، مغواز (gazometre) (54) (Ammeter : Ampermetre) وفي أميتر او ابيرميتر (W/داني/شد/يد) في محلول غروي (colloidale) (Solution colloidale) (55) (Celluloid) وفي سيلوليود (Colloide) (غراوانى وشفرى (Calcedoine : Chalcedony) (one (ones) (عقيق/دان) في عقيق أبيض وكالسيوان

ـ 9/ـ	(48)
ـ 424 ، ـ 39/ـ	(49)
ـ 331 ، ـ 214 ، ـ 186 ، ـ 90 ، ـ 51 ، ـ 5/ـ	(50)
ـ 280 ، ـ 80 ، ـ 5/ـ	(51)
ـ 27 ، ـ 21/ـ	(52)
ـ 34/ـ	(53)
ـ 191 ، ـ 14/ـ	(54)

الللاحظة الخامسة : استعمال صيغ عربية مختلفة في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف العلوم . من ذلك :

تعميل ، انفعال (تشوه ، انبعاج) لتأدية (76) (Deformation)

(77) فعل (عيب شكل) لتأدية Deformation

(78) فعل (نزع الماء) لتأدية Dehydration

(79) انتقال (انتزاع الماء) لتأدية Dehydration

والامثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم منها الا بعض العينات

الللاحظة السادسة : استعمال مصدر عربي واحد او لاحقة عربية واحدة التعبير عن مصدره ولو احتج اوربية مختلفة من ذلك :

— الى تعبير عن الصدرين — auto — و —

(80) في محول الى Auto transformateur

(81) وفي مقوم Redresseur

— ذو ذات تعبير عن — ذو — iso —

— و — Uni. — و — Mono —

في الامثلة التالية مرحل ذو معدنين/ ذو ملزدين

(82) relay bimetal

(83) ذو لون واحد Isochromatique

(84) ذات الوتر الواحد Monochorde

(85) ذو الخمس Corps pentavient : Pentard

(86) الكتروميتر ذو الخيط Electromètre Unfiliaire

ونلاحظ في هذا المصدر « لا » تد

الذى يلاحظ في استعمال المصدر الواحد او الللاحظة الواحدة في نفس الكلية التي ترد مترجمة فى الفيزياء وعمرية فى الكيمياء مثلا اللا نقطية ، الـ استجابة الاستكماتزم (Astigmatisme) (62) الاستكماتزم (Astigmatism) (63)

ويلحق بهذه الللاحظة الرابعة ترجمة المصدر الواحد او الللاحظة الواحدة في نفس الكلمة بمطربقة تختلف بحسب الفيزياء او الكيمياء . من ذلك Deformation = تشوه ، انبعاج (64) (64) Deformation = عيب شكل (65)

Degeneration (65) انحطاط احلال Degeneration = فساد (66)

Dehydration = نزع الماء (67) (67) Dehydration = اخراج ، انتزاع الماء (68)

Heterogene = غير متجانس متباين (69) (69) Heterogene = غير متباين (70)

Metastable (71) = حالة شبه استقرار Etat metastable

= مؤقت الاستقرار ، شبه مستقر (72)

ما وراء الثابت ، نصف مستقر

ونلاحظ من جهة اخرى اختلاف تعریف نفس الللاحظة مثلا في العلم الواحد مثلا هو الشأن في الكيمياء . تدل على ذلك الللاحظة (lique)

Acide phosphorique = حامض الفسفور (73) (73) Acide metaphosphorique

= حامض البيتانوفوسفوريك (74) (74)

الاختلاف في الرسم .

230/ ك	(75)	27/ م	(62)
108/ ذ	(76)	27/ ك	(63)
136/ ك	(77)	108/ ذ	(64)
109/ ذ	(78)	136/ ك	(65)
137/ ك	(79)	109/ ذ	(66)
34/ ك	(80)	136/ ك	(67)
293/ ك	(81)	109/ ذ	(68)
46/ ذ	(82)	137/ ك	(69)
237/ ذ	(83)	205/ ذ	(70)
293/ ذ	(84)	139/ ك	(71)
296/ ك	(85)	283/ ذ	(72)
471/ ذ	(86)	230/ ك	(73)
		12/ ك	(74)

Acid (Arsenious)	حامض الزرنيخوز	أصبح يعبر عن مذور كبيرة منها
(99) Acide Arsenieux	وهو في الفرنسية	(Anti ; An ; A ; Un ; Non ; In ; Asy ; Apo) وهي ثنائية مذور .
(100) (Alandon)	الأندم (Alundum)	فيها يتعلق بالواحد نلاحظ ان/آت/تعبر عن
البلايتين (Platine)	وهو في الانكليزية (Platinum)	-ides- و -ates- و -oses- و -one-
(101) تنتالم (Tantalum)	وهو في الفرنسية (Tantale)	-ines- و -ons- .
نما هي أسباب كل المغريات والترجمات السابقة ؟ اهى الفوضى وعدم التنسيق ؟ والملاحظة ان هذا لا يحصل على مكتب التنسيق الذى جمجم كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحنين . منلاحظ مثلاً فيما جمع من المصطلحات وجود نزعة إلى الاخذ بمذور ولو باحق الانكليزية والفرنكية في بعض الحالات . من ذلك :		وهي ثمانية مذور .
كيربيتير/كيربيت لالتمبير عن Sulphide و (Sulfure)		-ato-
على اتنا نجد من الامثلة ما يخالف لواحق اللقتين بتاتا دون ان نعلم سبب هذه المخالفة .		-ates-
من ذلك :		-ides-
سيليكاوى لالتمبير من Silicifère و Siliciferous		-ines-
الملاحظة العاشرة : اختصار بعض الواحات		-ons-
دون غيرها وذلك لاسباب غير واضحة . من ذلك .		فلوريدات الكربون
1. الومنيوم /Aluminia	Aluminium	Fluorocarbons : Fluor de carbones
(105) Rubidium	Rubidiوم	Hormones هرموفلات
(106) Solentum	سيلينيوم/Silien	Hexoses هكسوزات
ومن شأن هذا الاختصار ان يخلط اللامنة باللاحنة Ine مثلاً وهما مختلفان في المعنى		الملاحظة السابعة : تعریف الصدر او اللامنة بطريقتين مختلفتين . من ذلك :
ينشا عن ذلك زيادة في الغموض والالتباس .		ase عربت بـ « ايز » و « آز » في اناثيز
الملاحظة الحادية عشرة : استعمال كلمات عجيبة اختلط فيها حابل الاعجمية بنابل العربية		(94) (Anatase) ومولتازمى (Maltase)
فانتانا ذلك بكلمات ومصطلحات أقل ما يقال فيها انها تدل على ااضطراب وفساد الذوق . ونرى من		عربت بـ « يد » و « ين »
		اسبيت آميد في (Acetamide)
		وجليسرين/فليسرين (glyceride)
		الملاحظة الثامنة : توجية الصدر الواحد بطريقتين مختلفتين . من ذلك :
		تحت الاحمر في (Infra-rouge)
		وطيف دون الاحمر (Spectre Infra-rouge)
		الملاحظة التاسعة : اعتقاد الواحات الانكليزية في بعض الكلمات والواحات الفرنسية في كلمات آخرى . من ذلك :

244/ـ (98)	41/ـ (87)
9/ـ (99)	225/ـ (88)
36/ـ (100)	214/ـ (89)
271/ـ (101)	280/ـ (90)
328ـ (102)	179/ـ (91)
310/ـ (103)	194/ـ (92)
310/ـ (104)	44/ـ (93)
34/ـ (105)	44/ـ (94)
301/ـ (106)	244/ـ (95)
307/ـ (107)	186/ـ (96)
	186/ـ (97)

والتجييد بشراء العربية وتجييدة الامر الذي لا طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التجييد . ولذلك فانا نرى اولا ان تؤخذ جميع الاجراءات والوسائل لتشجيع مكتب التسييق الدائم بارياط ان يستمر في عمله وأن يجمع المصطلحات حتى يوفر للباحثين وثائق عمل مفيدة للغاية تتيكنا من ابقاء نظرية شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الاقطار العربية فنستخلص منها توأمة عامة مشتركة بالاعتماد على الاطراد والشيوخ .

وتكلمه لذلك فإنه ينبغي ان توجه الجهد لحل هذه القضية الى وجهتين (ا) ان تستثروا كل المصادر واللواحق العربية التقديمة الموروثة عن اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية المجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديمتين حتى نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الافتضاء لتأدية المصادر واللواحق الاوروبية . (ب) اما الوجهة الأخرى فهي تتحضر طبعا في استقراء جميع المصادر واللواحق الاوروبية من لغاتها ومقارنتها مع ما يوجد من العربية قديما وحديثا وذلك لوجود او لوضع مقابلات عربية قديمة او حديثة يتفق عليها . ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا النهج كفيل بأن يسمح لنا بالوصول الى وضع توأمة قارة على ضوء دراسات علمية مقارنة ، ولا بد ان نصل منها الى استنباط معيير وقواعد آلية عامة تطبق بانتظام حتى نضمن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بيسير اذ في البلاد العربية حاليا من مراكز البحث والاحماء ومن الباحثين القادرين مما يساعد على الوصول الى نتائج مفيدة . واقتراحتنا مثلا ان تكلف شعبة علم اللغة انعام في تونس ومحمد السستيات في الجزائر ومكتب التعریب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الیدان على ان تكون سبطة ناجحة بالنسبة لما ينتظرون من اعمال كثيرة ومتعددة في ميدان اللغة .

التيذ ان تعرب ب تمامها حتى لا يساهم هذا النوع من المصطلحات في تعقد المصطلح العربي ونحن نورد من تلك الكلمات مثالين هابين وهما غير موجودين بمجمع المكتب الدائم . لكن مثيليهما موجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو خيد وسيانيك (108)
(Acide hydroferraciniqne)

حمض الايدروكسيلين ثانى السيلفونيك (109)
(Acide hydroxylamine disulphonique)

الملاحظة الثانية عشرة : تمثل في مصيبة الترافق التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك ان anti يعبر عنها بـ : المضاد ، المضاد في مضاد النبیو تريندو (Anti-Neutrino) (110) . مضاد الكلور (Anti-chlore) (111) . فلقد تبدلت الصيغة من النبیزیاء الى الكبیاء . فهل وقع ذلك عن تصد ؟ من كان كذلك مما هي عليه ؟ ويعبر عن able بـ : فاعل له ، فعیل ، فعول من ذلك ان Malleable ترجمت بـ : قابل للطرق وطريق وطريق (112)

اما المترادفات المعنية فهي غالبا تقاد تتضمن على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات الواردة في مجمع النبیزیاء والکبیاء ليست مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضا موضوعيا لكل مصطلحات المیثات العلمية والعلماء من شاركون في وضع المصطلحات العلمية في الاقطار العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من ان نلاحظ ان المیثة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية او اتحاد المجامع او المجمع المراقي لا تخرج في وضع متراوفين او ثلاثة مثلا تشهد على ذلك الامثلة الكثيرة الواردة في مشاريع المعامیم التي اقترحاها مكتب التنسيق على مؤتمر التعریب الثاني .

واعتبارا للاسبق يجد بنا ان نستخلص من بعض المناهج العلمية لمجاہدة هذه القضية مجابة تتجنب كل ما من شأنه ان يؤول الى طريق التفاخر

(108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات العلمية والنثبة 10 ، 9/4

(109) نفس المرجع

21/ (110) م/ 46/ (111) ك/ 224/ (112) ك/

الصدور (x)

الالمال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجمية
اتحاد لالوني / تركيب لوني لا دورى / لا نظامى لا زيفسى غير مستدنة تعليق ممطرل النظام الاستاتيكي اللاتقطية/الاستكتاترم اللاستجيمية لا حلقى اميكرتون	Combinaison achromatique Aperiodique Aplanatique Apolaire Suspension astatique Système astatique Astigmatique Acyclique Amicron	6/ذ 22/ذ 22/ذ 23/ذ 26/ذ 27/ذ 27/ذ 15/ك 37/ك	0/ذ لا لا غير معطر ا 1/لا لا	A (1)
منفيبر اللون متشكل/ ذو صور متعددة/ متائل مختلف الشكل - تأصلى - متائل متشكل	Allochromatique Allotropique Allotropique	13/ذ 30/ك	منفيبر/متشكل متائل منفيبر/متائل متائل/مختلف الشكل تأصلى	Allo (2)

(x) ذ = تبيد الفيزياه والطبيعة

ك = تبيد الكيمياه

= ترجمة الكاسعة او اللاحقة وتعنى بالترجمة كل مالم يعبر عنه عامة بلسم ئاعل او منعول

او مقابل مضبوط

(-) ايغار المصطلح التقى : مثل : بروتين تصبح بروم .

الالمال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجمية
غرفة او قاعة مساه احتراك باطنى	Anechoic room - Dead room Chambre sourde Anelasticity - Internal friction - friction interne	17/ذ 17/ذ	0 0	An
مذبذب لا تواافقى لا هوائى	Oscillateur anharmonique Anacrobique	19/ذ 43/ك	ذ ذ	
عدسة نطبية	Objectif ou lentille anastigmatische	16/ذ	0	Ana
-دار الدفع/التاثير المذرى المغنتيسية الحديبية المضادة ضدية النيترو تريينو بطزن مضاد الكلور مبيد الفطر الطفيلي انتيمونيات نظريه الانفلو جستية اللانيلو جستية	Anti-bonding orbital orbite à repulsion atomique Anti-ferromagnetisme Anti-neutrino Antinode/antinodes Antichlore Antifungal agent (Fongicide) Antimoniate Théorie antiphlogistique	20/ذ 20/ذ 21/ذ 21/ذ 21/ذ 46/ك 46/ك 47/ك 47/ك	التاثير المضادة ضدية 0 مضاد مبيد انتي لا	Anti Anti Anti Anti Anti Anti Anti Anti

المثال العربي	المثال الاروبي	العلم والصفحة	العربية	الاعجمية
عدسة قامة الالوانية عدسة مسدسة - عدسة ابو كرو مانيد	Objectif apochromatique Objectif apochromatique	22/ذ	لا/ابو/سدس	Apó/Apro
كوليماطور ذاتي / مسدس ذاتي محول آلى / محولة ذاتية	Autocollimateur Autotransformateur	33/ذ 34/ذ	ذاتي آلى/ذاتي	Allto
تحليق لا تمايلى بأورة ثنائية المحور	Synthèse asymétrique	54/ك	لا	AI
عدسة محدبة الوجهين/ ثنائية التحفيز مرحل ذو معدنين/ ذو فلزين	Cristal biaxial Lentille biconcave Relai bimétal	45/ذ 45/ذ 46/ذ	ثنائي 0/ثنائي ذو/مثنى	Bi
مزدوج الفاز مسنائج مزدوجة معنيبة ثاني اكسيد ثنائية التكافؤ	Bandes bimétalliques Bioxyde Bivalence	46/ذ 70/ك 70/ك	مزدوجة ثنائي ثنائية	
اديناميكا الاحيائية	Biodynamique	47/ذ	احياء	Bio
لفات متحدة المحور المحور المشترك تجمع تعاوني التضاعف الاسهام للاصل - بلمزة اسهامية	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymerisation	72/ذ 72/ذ 91/ذ 121/ك	متحدة مشتركة تفاعل اسهامية	Co
الانحلال الالكتروني تشويه - انبساط انحطاط - انحلال نزع الماء زوال التاين نزع الكلور نصول = تنصيل = انصال كريون مزيل الاشواك	Décomposition électronique Déformation Dégénération Déhydratation Deionization Dechloruration Carbone décolorant	107/ذ 108/ذ 109/ذ 109/ذ 110/ذ 135/ك 135/ك	انفعال/تفعيل نزع زوال نزع تنعيل/نعمول انفال مزيل	Dé
عيوب شكلى	Déformation	135/ك		
فساد اخراج /انتراع/ تجفيف الماء انهاء تفرد	Dégénération Déhydratation Dépolymérisation	136/ك 137/ك 139/ك	انفال/انتراع تفعيل	Dé
تفتك - انحلال	Dissociation	139/ك	تنعيل/انفعال	
نصف غبوي	Hemicolloid	205/ذ	نصف	Hemi = Semi
	Hémoglobine (Haemoglobin)	189/ك	/هيمو	Homo = Hae

العربية	الإنجليزية	العلم والمنحة	المثل الإنجليزي	المثل العربي
غير متجلانس متغير	Hétérogène	205/ذ	Hétérogène	غير متجلانس متغير
مركب أيون جزئي	Hétéroion/Complexe Ion Molécule	206/ذ	-	0
غير متجلانس	Hétérogène	193/ذ	-	غير متجلانس
سداسى الأضلاع كثيف	Hexagonal compact	206/ذ	-	سداسى
سداسى الشكل	Hexagonal	111/ذ	-	سداسى ..
متجلانس	Homogène	208/ذ	-	متجلانس
ترابط مشترك التكافؤ	Homopolar bond ; covalent band	209/ذ	-	مشترك/متجلانس
ترابط متجلانس التطبيبة	Liaison covalente et homopolaire	-	-	-
متجلانس	Homogène	194/ذ	-	متجلانس
متناهيل - متماثل - مماثل	Homologue	194/ذ	-	متناهيل/متماثل مماثل
آهامة - حلمة - تميم	Hydratation	195/ذ	-	0
هيدرو ماغنيست	Hydromagnesite	-	-	هيدرو
طيف مفرط الدقة	Spectre hyper fin	212/ذ	-	مفرط
مفرط صوتي	Hypersonique	212/ذ	-	مفرط
طول النظر	Hypermétropie	212/ذ	-	طول
تحت بورات	Hypoborate	199/ذ	-	تحت
أقل اسوزيا - ناقص التوتر	Hypotonique	201/ذ	-	أقل/ناقص
لا متراوطي	Incohérent	218/ذ	-	لا
مائع غير قابل للانفصال	Fluide incompressible	218/ذ	-	غير
عدم القابلية للانفصال	Incompressibilité	219/ذ	-	عدم
المتغير المستقل	Indépendant invariable	219/ذ	-	0
غير ولا متسوى	Inorganique	204/ذ	-	غير/لا
أملاح عديمة الذوبان	Sels insolubles	204/ذ	-	عددية/0
أملاح مقيدة	-	-	-	-
تحت الاحمر - تحرر	Infra-rouge	224/ذ	0/ذ	تحت
طيف دون الاحمر	Spectre Infra-rouge	224/ذ	دون	Infra
طبقة فاصلة بين طورى ملبة	Interphase-couche limite entre deux phases	230/ذ	0	Inter
الحدبين	Espace interstellaire	-	0	-
فضاء النجوم	-	-	-	-
تشبع - اشتعاع - تشمع	Irradiation	235/ذ	0	m
خط تساوى	Ligne isobar	236/ذ	تساوى	iso
متشابه اللون / ذو لون واحد	Isochromatique	237/ذ	متشابه/ذو .. واحد	iso

المعنى العربي	المثال انجليزي	العلم والمنحة	المرتبة	اللامجية
متوازي الزمن / متواقت خاصية تشكل الاجزاء توازن ثابت درجة الحرارة متعادلات البتو قرونات التشابه / تجازئية متوازي السموزية/ متوازن التناقض	Isochrone Isomorphisme Equilibre isothermique Isotones Isomerisme Isotonique	237/ذ 239/ذ 240/ذ 241/ذ 208/ك 209/ك	متناول/متوازي تشكيل ثابت متوازن تشابه/تجازئية متوازن	
كيلو سعر	Kilo calorie	244/ذ	كيلو	Kilo
الجزئي الاكبر المicroفيزياء (فيزياء) الاجسام الكبيرة	Macro molécule Macrophysique	266/ذ 266/ذ	0 المكرو / 0	Macro M
مقطرون	Magnetron	273/ذ	ـ	Meg
ميغافون / مضخم الصوت	Mégaphone	281/ذ	ميغا / 0	Mega
حالة شبه استقرار حامض الميتانوسفوريك مؤقت الاستقرار / شبه مستقر ما وراء الثابت / نصف مستقر	Etat métastable Acide métaphosphorique Métastable	283/ذ 230/ك 230/ك	شبه متبا مؤقت/شبه ما وراء / نصف	Meta
ميکروفاراد او میکروفراڈ صورة مضخمة للصوت تصوير عتيق مجهر	Microfarad Microphotographe Microphotographie Microscope	284/ذ 284/ذ 284/ذ 285/ذ	ميکرو مضخم تعتيق 0	Micro
ملي اميتر ، مللي أمبيرمتر	Milliammeter (Milliampermètre)	285/ذ	ملايس	Milli
ذات الوتر الواحد / احادية او وحيدة الوتر الواحد بنبع ضوئي متلاون (ذو لون واحد) مجموع جزيئات بسيطة احادي الصورة مونوتروبية / احادية الصورة اول اكسيد / اكسيد احادي	Monochord/Monocorde Monochromatique (source lumineuse) Monomère Monotrope Monotropie Monoxide/Protoxyde	293/ذ 294/ذ 294/ذ 234/ك 235/ك 235/ك	ذات / الواحد احادي/وحيد متناول / ذو بساط احادي مونو / احادية اول / احادي	Mono
ائستماع متعددة التطبيقات المهتزة الكائنة	Rayonnement multipolaire Multivibrateur	297/ذ 297/ذ	متعدد الاكتئرة	Multi
عدم خطية الاذن غير مفبر لا فلتر	Non linéarité de l'oreille Non éclairant Non métal	305/ذ 305/ذ 305/ذ	عدم غير لا	Non
باتکرومائي	Panachromatique	254/ك	بان	Pan

المثال العربي	المثال الاؤربي	العلم والمنحة	المربية	الامجوبة
حاسة للألوان	Panachromatique	320/ذ	حاسة	Pana
البنتاكر و ماتبه	Pantachromisme	254/ذ	بنتا	Panta
متوازي اضلاع القوى البارامغناطيسية / المغناطيسية المسافة	Parallélogramme	321/ذ	متواز	Para
بارا / باراوي باراديهد	Paramagnétisme	321/ذ	بارا /	
مغناطيسية متوازي (باراوي) متوازي المغناطيسية	Para	255/ذ	بارا / باراوي	
بروس / مرض	Paraldehyde	255/ذ	متوازي / باراوي	
خامسي	Paramagnétique	255/ذ	متوازي / باراوي	
ذوالخمس	Pathogénique	258/ذ	ممرض / مرض	Patho
حامض خامس الثيوتيك	Penta	259/ذ	خامسي	Penta
بنتان	Pentad/groupe de cinq corps pentavalent	259/ذ	ذوالخمس	
حامض فوج البوريك	Acide pentathionique		خامس	
بركلورات / فوج كلورات	Pentane	259/ذ	بن	
تعدد الألوان / تغير لوني	Acide perborique	260/ذ	فوج	Per
متعدد الألوان	Perchlorate	260/ذ	بر / فوج	
مضلع القوى	Pléochromisme	321/ذ	تعدد / تغير	Pléo
كثير الذرات / عديد الذرات	Polychromatique	346/ذ	متعدد	Poly
مستثنى عام	Polygone des forces	346/ذ	0	Poly
بلورية شكلية تركيبية	Polyatomique	273/ذ	كثير / عديد	
بلمرات	Polyclinique	274/ذ	عام	
مادة متعددة الشكل - مادة شكلبة	Polymérisme	274/ذ	تركيب	
	Polymères	274/ذ	با /	
	Polymorphe	274/ذ	متعدد / شكلبة	
المعكوسة / قابل للانكس	Réversibilité	395/ذ	0	Pro = Mono
استرداد ، استعادة ، استرجاع	Récupération	292/ذ	استعمال	R6
اعادة البلورة	Récrystallisation	292/ذ	اعادة	
مقوم آلس	Redresseur	293/ذ	آلسي	
نقل في حالة الموصلية	Super conducteur	441/ذ	0	Super = sur
محلول فوج (+) مشبع	Supersaturée (solution)	441/ذ	فوج	
سوبر فوسفات	Superphosphate	325/ذ	سوبر	
فوج التثبيط	Supersaturation	336/ذ	فوج	
تراكب	Supercomposition		تفاعل	
زيادة التخزين	Surchauffage (over cooling I)	319/ذ	زيادة	

المثل العربي	المثل الوريسي	العلم والمعنى	العربية	لاعجمية
الإضافة الكاثودية التبييع	Cathodoluminescence Deliquescence	60/ذ 110/ذ	بـة تفعل	scence
كاثف أو كثاف أو مكثاف كهربائي إيدياسkop أو بيمسار خلالي 13.5	Electroscope	151/ذ	كاثف / كثاف مكثاف	Scope
مكثاف الفلوريرية جابرو سكوب / جبرو سكوب (المجلة الدائرة)	Epidiascope Fluoroscope Gyroscope	159/ذ 177/ذ 198/ذ	سكوب / منعـال مكثاف سكوب	
ميکرو سکوب الکترونی / مجهر الکترونی	Microscope électronique	60/0 0/0	60/0 0/0	
مجسم الصور / ستريو سكوب	Stéréoscope	435/ـ	مجـسم / سـكوب	Scope
النحـص بالـتـرـيـد	Cryoscopie	127/ـ	ـنـحـص	Scope
جو حراري	Thermosphère	457/ـ	ـجـو	Sphère
مثبت حراري / ترمومـسـنة موقـفـ بـكـيرـي	Thermostat	457/ـ	ـمـبـثـ / مـسـنة	Stat
بيـتـاتـرون	Bactériostat	61/ـ	ـمـوـقـفـ	
الـاـنـسـنـمـ	Betatron	44/ـ	ـرـونـ	Tron
بـلـاتـينـ	Alundum : Alundon	36/ـ	ـيـنـ	Um On
ـتـنـالـامـ	Platinum : Platine	271/ـ	ـ	
أـرـيلـ - عـطـرـيلـ	Tantalum : tantalé	328/ـ	ـ	
	Aryl (e)	52/ـ	ـيـلـ	YI

اللساويق

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	العربية	الاعجمية
قابل للطرق / طريق / طروق	Malléable	224/ـ	قابل / فمول معيل	Able
ايشان بوتان	Ethane Butane	165/ـ 83/ـ	آن	An
اناتسيز مولتاز - ملتاز فالق الشمع	Anatase Maltase	44/ـ 224/ـ	يسز آز / ـ	Ase
كرومات الامونيوم كلور رصاصات الامونيوم منجنيات / مغنيات	Chromate d'ammonium Chloroplombate Manganates	41/ـ 41/ـ 225/ـ	آت	Ate
راسيم	Racème	287/ـ	ـيم	eme
استيلين	Acetylene	7/ـ	ـين	ene
بنزول / بنزين	Benzens (Benzol) Benzine	67/ـ	ـين / ول	ene
برادة ، آلة تبريد براد ، ثلاجة منشط	Réfrigérateur	385/ـ	فعالة / آلة فعال	eur
معجل - سرع - دراسة	Activateur Accumulateur	14/ـ 3/ـ	منعمل منعمل	
ذو سمam / سمam نفيذ	Poreux	347/ـ	فعيل / ذو	
حامض الزرتيخوز	Acide arsenieux Acid (Arsenious)	9/ـ	وز	eux = ous
يودو فورم	Iodoform	206/ـ	ـفورم	forme
ركس / نابذ / طارد مركري بعد عن المركز	Centrifuge	97/ـ	نابذ / مبعد طارد /	gel = ug
هيدرو جيل	Hydrogel	196/ـ	ـجيل	gel
هيدرو جين كاربونوجين	Hydrogène Cascinogène	93/ـ 197/ـ	ـجين	gene
علم الخلية او الخلايا	Cytologie	134/ـ	ـلم	gle
منحن بياني / رسم بياني او تخطيطى	Diagramme	113/ـ	رسم/ـ	gramme
بارو حراف - بارو غراف مقاييس طبق الكثافة رامس الاشعة / مرسمة اشعة	Barographe Spectographe de Masse Oscillographe des rayons Cathodiques	39/ـ 424/ـ 60/ـ	حراف / غراف متـيـاس رامـس / مرـسـمة	grapha

العربية	العلم والصفحة	المثال الاولى	المثال العربي
قياس شد الاستقطاب المراسلة اللاسلكية / برق سلكي	345/ذ 371/ذ	Polarographie Radiotélégraphie	قياس شد الاستقطاب المراسلة اللاسلكية / برق سلكي
حييد	5/ذ	Acétaaldehyde	حييد
ما / ٠	38/ذ	Ammoniaque/Ammonia	أمونيا / امونيا
٠	102/ذ	Cycle Irréversible	دورة متغيرة الاتجاه
قابل لـ	384/ذ	Refrangible	قابل للانكسار
يمكن	391/ذ	Résistible	يمكن مقاومته
منفعل / قابل	299/ذ	Réversible	منعكس / قابل للانتعاش / مكوس
ذ / ure	5/ذ	Acétamide	أسيت أميد
يد / مركب	15/ذ	Arsemide (Arsenure)	زيخيد / مركب الزرنيخ
يد	90/ذ	Carbide ; carbure	كريبيد
ين	186/ذ	Glycéride	بنزيليرين / غليسرين
آت	214/ذ	Lanthanides	الملانثانيديات
يد / ور	331/ذ	Sulphide : sulfure	كبريتيد / كريتور
ذ / ine	5/ذ	Acétamine	استامين
(—) آت	80/ذ	Bromine	بروم - برومین
ذ / ine (s)	280/ذ	Protéines	بروتينات
بك	11/ذ	Aercstatique	علم المستاتيكا الهوائية
بك	113/ذ	Diacaustique	دياكوستيك
ور	12/ذ	Acide phosphorique	حامض الفوسفور
ذ / ique = le	173/ذ	Ferrique	حدريديك
يدوم	54/ذ	Cadmium	كادميوم
ذ / lum	13/ذ	Actinium	اكتنيوم
يوم / يـا	34/ذ	Aluminium	اللومنيوم / الومنيوم
(-)	301/ذ	Rubidium	روبيدا / روبيديوم
يوم / بن	307/ذ	Selenium	سيلنيوم / سيلين
زم	27/ذ	Astigmatisme	الاستكماترöm
ـ	27/ذ	Antiferromagnétisme	المغنتيسية الحديدية المصادرة
يت	34/ذ	Aluminité	حجر الشب / الومينيت
ـ	45/ذ	Anthracite	انثراسبيت
ـ / يتـة	19/ذ	Anharmonicité	اللاتونقية
ـ / قابلـة	113/ذ	Ductilité	المطاطية - مطوطبة
قابلـة	343/ذ	Polarizibilité	قابلـة الاستقطاب

المثال العربي	المثال الاؤربي .	العلم والمعنى	المرببة
لاسلكي	Wireless	490/ذ	لا less = sans
تحليل بالكهرباء	Electrolyse	156/ك	تحليل lyse
البخار الالكتريون	Gaz électrolytique	155/ك	ليت lyte
ميزان حرارة الهواء / ترمومتر هوائي	Thermomètre	12/ذ	ميزان / متر Mètre
أميتر - أمبير متر	Ampermètre - Ammeter	14/ذ	متر
مكشاف = مكشاف السوائل	Aéromètre	25/ذ	منعمal
عداد الفاز - مقياس الغاز مفواز	Gazomètre	191/ذ	متبايس / عداد متعمal
مقياس الزوايا - مثقل	Goniomètre	193/ذ	مقياس / مفعول
مكشاف / مستكشف الين	Lactomètre	198/ذ	مفعول / مستعمل
مقياس الكحول - مكحال	Alcoholimètre	23/ك	مقياس / مفعول
قياس كثافة السوائل	Aérométrie	25/ذ	قياس Métrie
قياس الحرارة - تسعير	Calorimétrie	55/ذ	قياس / تنعيط
تقدير المكحولات - مكحالية	Alcoolémétrie	23/ك	تنعيط / مفعالية
قياس الكحول	Solution colloïdale	76/ذ	وى / آن Olde
محالول غروي / غروائي	Albuminoïde	22/ك	شب / شبه
شباز او شبه زلالي	Alkaloloïde	29/ك	يد / آنی / شبه
القلويد / قلوائي / شبه قلواني	Celluloloïde	96/ك	ويـد
سلولويـد	Colloïde	111/ك	وانـي / شبـه
غراواني / شبـقـرى	Hydroïde	197/ك	ويـد
هيـدرـويـد	Calcedoine/chaïcedony	98/ك	Oine
كلـدوـان / عـقـيقـ اـبـيـض	Benzol	68/ك	Ol
بنـزوـل	Acetone	6/ك	one ons
اـسيـتوـن - خـلـون	Fluorocarbons	179/ك	ات
ظـورـيدـاتـ الـكـربـون	Fluor de carbone	194/ك	ات
هرـموـنـات	Hormones		
اميـلـوزـ	Amylose - Polyglucoside	43/ك	وز ose oside
سيـلـولـوزـ / خـلـودـوزـ / خـلـيوـزـ	Cellulose	96/ك	وز
هـكـزـوزـاتـ	Hexoses	193/ك	آت آت oses
سيـلـيكـاوـى	Siliciferous ; silicifère	eux	وز انظر ous eux ous ere
هيـجـافـونـ = مـبـخـمـ صـوتـيـ		310/ك	اوـي اوـي phone
راـديـوـفـونـ - التـلـيفـونـ الـلاـسـكـيـ	Mégaphone	281/ذ	فـونـ
	Radiophone	371/ذ	فـونـونـ 0/ذ
التـلـفـونـ / مـحـانـةـ لـاسـكـيـ	Radiotéléphonie	371/ذ	0 phonie

المثال العربي	المثال الأوروبي	العلم والمفحة	العربية	الأجنبية
ترزامن تركيب	Synchronisme Synthèse	445/ذ 445/ذ	ترساعل تعميل	Sym
مثلث القوى معادات ثلاثة الالوان نظام ثلاثي التغير	Triangle des forces Coefficents trichromatiques Système trivariant	465/ذ 466/ذ	مثلث ثلاثى ثلاثى	TM
رشح متطرق / ترشيح دقيق سوق السمن سوق البنفسجي	Ultra filtration Ultrasonique Ultra-violet	469/ذ 469/ذ	متطرق / دقيق سوق	Ultra
لا توازن / غير متوازن غير قابل للتشبع / عدم التشبع	Unbalance/Unbalanced Unsaturation : Unsaturable	470/غ 338/ك	لا / غير غير / عدم	Un
وحيد الاتجاه انسياب منتظم الكترو متر ذو الخط المفرد احادي التكافؤ	Unidirectionnel Effluent égal (Uniform flow) Électro-mètre unifilaire Univalent	470/ذ 471/ذ 471/ذ 338/ك	وحيد منتظم ذو ... المفرد احادي	Uni